

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Yr Wyddfa -
Snowdon

Arthur d'Arcis

c. 1866

Voyage au nord du pays de
Galles

“Mae gan yr Wyddfa ddau gopa. Yr uchaf sy'n dwyn yr enw 'Yr Wyddfa', sy'n golygu 'yn weledig o bobman' ac mae ar ffurf llwyfan gul ar yr hwn y mae gwesty bach wedi'i adeiladu, ynghyd â phyramid o logiau gyda mast. Os bydd y tywydd yn dda gellir gweld llawer o Gymru, ynghyd â mynyddoedd Cumberland a'r Alban, Ynys Manaw ac Iwerddon, ond rwyf yn amau a oes llawer o bobl a all ymffrostio iddynt weld y fath banorama, gan nad yw'r tywydd yn yr ardal hon mor ffafriol ag ar yr arfordir. Cwyd yr Wyddfa oddeutu 1020m uwchlaw lefel y môr. Mae felly'n gopa cymhedrol iawn, ond os caniateir i mi gynnig gair o gyngor, hynny fyddai i beidio â siarad yn ysgafn amdano o flaen Cymro gan na fyddai ond yn ei ddigio, a hynny heb gael gwared â'r syniad o'i ben mai brenhines y copaon yw'r Wyddfa. Cefais fy rhwystro gan dywydd drwg rhag cyrraedd y copa, ond eto, ni ddymunwn adael yr ardal heb ymweld â'r prif ddyffrynnoedd. Felly cychwynnais un prynhawn gan fwriadu aros y nos yng Nghapel Curig ar ochr arall Bwlch Llanberis, sy'n cysylltu dyffryn llynnoedd Llanberis â dyffryn Llynnoedd Mymbyr.

Mae'n fwllch y mae'r olwg wyllt arno'n drawiadol, hyd yn oed o bell, ac mae'n mynd yn fwy a mwy mawreddog a llym wrth i chi deithio i mewn i'w geunentydd lle mae creigiau cwmpiedig wedi'u gwasgaru ac sydd dan fygythiad colofnau chwil y Glyder Fawr a chreigiau tonnog yr Wyddfa. Cefais fy nal gan storm annisgwyl ar fy ffordd ac nid oeddwn ond yn rhy falch i allu

ymochel mewn bwthyn. Daeth y nos a rhoddais y ffidil yn y to, fel y mynnai fy ngwesteiwyr, gwerinwr gonest a'i wraig, a oedd yn awyddus i gynnig llety i mi yn eu cartref. Fore drannoeth, fe'i cefais yn amhosibl eu cael i dderbyn unrhyw beth o gwbl, a llwyddais, gydag anhawster mawr, i osod swllt am lwc ar lin y baban."

"Snowdon has two summits. The higher of the two, named 'Yr Wyddfa', which means 'seen from everywhere', consists of a narrow platform on which a small hotel has been constructed, and a pyramid of logs topped with a mast built. In good weather much of Wales can be seen from up there, as well as the mountains of Cumberland and Scotland, the Isle of Man and Ireland, but I doubt that there are many people who can boast that they have seen such a panorama, given that the weather conditions of this region are not always as favourable as those of the coast. Yr Wyddfa rises about 1020m above sea level. It is therefore quite a modest summit, but if I can be permitted a word of advice, it is not to speak lightly of it in front of a Welshman, because this would just anger him, and not even get it out of his head that Yr Wyddfa is the queen of peaks. Bad weather prevented me from reaching the peak, but I still did not wish to leave the area without visiting the principal valleys. So I set out one afternoon intending stop overnight in Capel Curig on the other side of the Llanberis pass, which connects the valley of the Llanberis lakes with that of the Mymbyr lakes.

It is a pass whose striking wild look, even from afar, becomes more and more imposing and severe as one journeys into its gorges strewn with fallen rocks and threatened by the imbalanced columns of Glyder Fawr and the rolling

rocks of Snowdon. A storm caught me by surprise on my way and I was only too glad to be able to shelter in a cottage. Night fell and I gave in, on the insistence of my hosts, an honest peasant and his wife, who were keen to put me up in their home. The next morning I found it impossible to make them accept anything at all, and managed, with great difficulty, to place a shilling, as a token of good luck, on the baby's lap."

"Der Snowdon hat zwei Gipfel. Der höhere der beiden heißt 'Yr Wyddfa', was soviel heißt wie „von überall sichtbar“ und besteht aus einer schmalen Plattform, auf der ein kleines Hotel und eine Steinpyramide errichtet wurden, die von einem Mast gekrönt wird. Bei gutem Wetter kann man von hier einen Großteil von Wales sehen, sowie die Berge von Cumberland und Schottland, die Isle of Man und Irland, aber ich bezweifle, dass viele Menschen behaupten können, dieses Panorama gesehen zu haben, da die Wetterbedingungen in dieser Region nicht immer so angenehm sind, wie an der Küste. Yr Wyddfa erhebt sich ca. 1.020m über den Meeresspiegel. Es ist also ein eher bescheidener Gipfel, aber wenn mir ein Ratschlag gestattet ist, sollte man sich gegenüber einem Waliser nicht geringschätzig darüber äußern, da ihn dies nur verärgern wird und nicht seine Meinung darüber ändern wird, dass Yr Wyddfa die Königin aller Gipfel ist. Schlechte Wetterbedingungen verhinderten es, dass ich den Gipfel erreichte, aber ich wollte die Gegend dennoch nicht verlassen, ohne mir die bekanntesten Täler anzusehen. So machte ich mich eines Nachmittags auf den Weg mit dem Plan, die Nacht in Capel Curig auf der anderen Seite des Llanberis-Passes zu verbringen, der die Täler der Llanberis- und Mymbyr-Seen verbindet.

Es ist ein Pass, dessen ungezähmte Wildheit schon von weitem sichtbar ist und der immer einschüchternder wird, je näher man kommt. Seine Schluchten sind übersät mit herabgefallenem Gestein und man fühlt sich bedroht von den gefährlich aussehenden Säulen von Glyder Fawr und den Geröllmassen des Snowdon. Ein Sturm überraschte mich auf meinem Weg und ich war heilfroh, in einer Hütte Zuflucht zu finden. Die Nacht brach ein, und ich ließ mich von meinen Gastgebern, einem ehrlichen Bauern und seiner Frau, überzeugen, die Nacht bei ihnen zu verbringen. Am nächsten Morgen gelang es mir nicht, sie zu überzeugen, etwas als Dank für ihre Gastfreundschaft anzunehmen. Schließlich gelang es mir unter großen Schwierigkeiten, einen Schilling als Glücksbringer in den Schoß des Säuglings zu legen.“

“Snowdon a deux sommets. Le plus haut nommé ‘Y[r] Wyddfa’, qui signifie se voit de partout, consiste en une étroite plateforme sur laquelle on a bâti un petit hôtel et élevé une pyramide de bûches surmontée d’un mât. Par le beau temps on peut voir de là-haut une grande partie du pays de Galles, les montagnes du Cumberland et de l’Ecosse, l’île de Man et l’Irlande, mais je doute qu’il y ait beaucoup de gens qui puissent se vanter d’avoir contemplé un pareil panorama, attendu que les conditions météorologiques de cette région ne sont pas aussi favorables que celles de la côte. Y Wyddfa est à 1020m environ au-dessus du niveau de la mer. C’est donc une sommité bien modeste, mais si j’ose donner un conseil, c’est de ne pas en parler à la légère devant un Gallois, car cela le fâcherait sans lui ôter de la tête que Y[r] Wyddfa est la reine des cimes.

Le mauvais temps m'empêcha d'en atteindre la cime mais je ne voulus pas néanmoins quitter le pays sans en visiter les vallées principales. Je partis donc une après-midi avec l'intention d'aller coucher à Capel-Curig de l'autre côté du pas de Llanberis qui fait communiquer la vallée des lacs de Llanberis avec celle des lacs de Mymbyr. C'est un col dont l'aspect sauvage impressionne, même de loin, et qui devient de plus en plus imposant et sévère à mesure qu'on s'avance dans ses gorges semées d'éboullis et menacées par les colonnes mal équilibrées du Glyder-Fawr et les rochers roulants du Snowdon. Une tempête me surprit en route et je fus trop heureux de pouvoir me réfugier dans une chaumière. La nuit vint et je cédai à l'insistance de mes hôtes, un honnête paysan et sa femme, qui voulurent me caser dans leur habitation. Le lendemain matin il me fut impossible de leur faire accepter quoi que ce fût et je réussis à grand'peine à placer un shilling, à titre de porte-bonheur, sur les genoux du bébé.

"e Champagne sauta à une hauteur de quatre mille pieds au-dessus du niveau de la mer."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Yr Wyddfa -
Snowdon

Franz Brömel

c. 1870s

Nordland-Fahrten. Zweite
Abteilung

“O’r copa uchaf, a elwir ‘Yr Wyddfa’, hynny yw, twmpath claddu tal, ceir golygfa ddigymar dros holl deyrnasoedd Lloegr, yr Alban ac Iwerddon, os bydd yr awenau, y dywedir bod eu hafod yma, yn ymostwng i fod yn arbennig o garedig wrth y gwylwr ac yn ei fendithio â diwrnod clir. Yn union fel yn achos y Brocken ym Mynyddoedd Harz yn yr Almaen, bydd twristiaid yn beio’r Wyddfa am roi ei gap trwchus o niwl ar ei dalcen ar yr union eiliad y bu disgwyl yn hir amdani. Ond mewn tywydd clir, gall y llygaid yfed hyd eu digon. Mae Cumberland, ‘gwlad y llynnoedd’ a llawer o fryniau gororau’r Alban yn pendwmpian yn y gogledd; tua’r dwyrain, mae’r olygfa’n ymestyn hyd at bedair sir yn Lloegr; gorwedd copaon De Cymru tua’r De, ac yn y Gorllewin mae’r môr eang, y llwybr llongau rhyngwladol rhwng America and Lerpwl, yn ymestyn. Os nad yw’r dylwythen deg garedig Fata Morgana wedi rhoi ei bys hudol yn y potes, yna gall y stribed llwyd yn y pellter eithaf tua’r gorllewin yn hawdd fod yn arfordir dwyreiniol Iwerddon. Ac fel gem befriog yn yr haul, gorwedd Ynys Manaw yng nghanol y môr; mae ynys goediog Môn a Phont Grog Menai yn tywynnu’n agosach at draed y gwylwr. Mae eglwysi Caernarfon, tref bwysicaf Gogledd Cymru, yn pelydru rhwng y bae a’r môr; ond fel arall, mae’r teyrnasoedd llechi, sy’n rhoi i’r tir ei liw anarferol, yn gloywi’n las yn y dyfnderau. Rhyngddynt, mae drychau disglair llynnoedd a lagwnau diddiwedd yn amneidio o gymoedd dyfnion sy’n dilyn troeon afonydd Elwy, Conwy a Lledr.”

“From the highest peak, named ‘Yr Wyddfa’, i.e. a tall burial mound, an incomparable view over all kingdoms of England, Scotland and Ireland is to be had, if the muses, who are said to have their summer seats here, deign to be particularly kind to the viewer and present him with a clear day. Just like the Brocken in the German Harz mountains, Snowdon is decried among tourists for pulling a dense fog cap over its forehead exactly at the long-desired moment. But in clear weather, the eye can drink to its full contentedness. Cumberland, the ‘land of the lakes’, and many a Scottish border hill doze in the north; to the east, the view reaches up to three English counties; the peaks of south Wales lie to the south and in the west, the vast sea, the global shipping route between America and Liverpool, unfurls. If the gracious fairy Fata Morgana does not have her magical finger in the pie then the soft grey stripe in the infinite western distance may well be the east coast of Ireland. And like a sparkling jewel in the sun, the Isle of Man lies in the middle of the sea; the richly wooded island Anglesey and the Menai Suspension Bridge shimmer closer to one’s feet. The churches of Caernarfon, the most significant town in north Wales, glitter between the bay and the sea; but otherwise, realms of slate, which give the land its peculiar colouring, shine blue in the deep. In between, the dazzling mirrors of countless small lakes and lagoons beckon from deep valleys which follow the windings of the rivers Elwy, Conwy and Lledr.”

“Von der höchsten Kuppe, „Y[r] Wyd[d]fa“ genannt, d. h. ein großer Todtenhügel, bietet sich eine unvergleichliche Aussicht nach allen Königreichen, England, Schottland und Irland, falls die Musen, welche hier

Somerwohnungen besitzen sollen, den Schauenden etwas Besonders zu Liebe thun und einen klaren Tag bescheren. Der Snowdon steht ebenso wie der Brocken im deutschen Harz bei den Touristen in Verruf, daß er gerade im ersehnten Augenblicke sich eine dichte Nebelkappe über die Stirne ziehe. Aber bei klarem Wetter kann das Auge sich volltrinken in Entzücken. Norwärts dämmert Cumberland, das „Land der Seen“, und mancher Grenzhügel von Schottland; östlich reicht der Blick bis in drei englische Grafschaften; südlich ragen die zahllosen Piks von Südwales und nach Westen öffnet sich die gewaltige See, die Weltschiffstraße zwischen Amerika und Liverpool. Wenn die gütige Fee Fata Morgana nicht ihre Zauberei dabei im Spiele hat, kann jener leise graue Streifen in unbegrenzter westlicher Ferne füglich für die Ostküste von Irland gelten. Mitten in der See aber glänzt im Sonnenlicht wie ein schillerndes Juwel die Insel Man; näher zu Füßen schimmert das hainreiche Eiland Anglsej und die Meerbrücke von Menai. Zwischen Bai und Meer glitzern die Kirchen von Caernarvon, der bedeutendsten Stadt von Nordwales, sonst aber blauen in der Tiefe überall Schiefergefilde, die dem Lande seine eigenthümliche Farbe verleien. Dazwischen winken blendenhell die Spiegel vieler kleiner Seen und Lagunen in tiefen Thälern, welche den Windungen des Elwyn, Conwy und des Lledr folgen.“

“Depuis le plus haut sommet, nommé « Yr Wyddfa », signifiant un grand tumulus funéraire, on peut apprécier une vue incomparable sur tous les royaumes de l'Angleterre, l'Écosse et l'Irlande, si les muses, qui auraient leurs sièges d'été ici, daignent être particulièrement gentilles avec le spectateur et lui présenter une journée dégagée. Tout comme le Brocken

dans la zone montagneuse du Harz en Allemagne, le mont Snowdon est décrié par les touristes pour sa fâcheuse habitude d'abaisser sa coiffe d'épais brouillard sur son front, exactement au moment longtemps désiré. Mais par temps clair, l'œil peut se délecter à satiété. Cumberland, le « pays des lacs », et plusieurs collines à la frontière écossaise sommeillent dans le nord ; à l'est, la vue s'étend jusqu'à trois comtés anglais ; les sommets du sud du pays de Galles se trouvent au sud, et à l'ouest la grande mer, la route maritime mondiale entre l'Amérique et Liverpool, se déploie. Si l'aimable fée Fata Morgana n'a pas son doigt magique dans la tarte, alors la bande gris clair à l'ouest dans la distance infinie peut bien être la côte est de l'Irlande. Et comme un joyau étincelant dans le soleil, l'île de Man se trouve au milieu de la mer ; l'île d'Anglesey richement boisée et le pont suspendu de Menai scintillent plus près de nos pieds. Les églises de Caernarfon, la plus importante ville dans le nord du pays de Galles, reluisent entre la baie et la mer ; mais sinon, des royaumes d'ardoise, qui donnent à la terre sa coloration particulière, brillent d'un bleu étincelant dans la profondeur. Entre les deux, on est attiré par les miroirs éblouissants d'innombrables petits lacs et lagunes des vallées profondes qui suivent les sinuosités des rivières Conwy, Elwyn et Lledr.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Yr Wyddfa -
Snowdon

Hermann von
Pückler-Muskau

1828

Briefe eines Verstorbenen

“Ni wnaed iawn am fy nioddefiadau gan yr olygfa oherwydd, dan amdo’r cymylau, prin y gallwn weld ugain cam o’ m blaen. Drwy’r ‘clair obscur’ dirgelaidd hwnnw, cyrhaeddais y copa yr anelwn ato, y mae’r llwybr iddo dros fur o greigiau cul ac anwastad. Mae pentwr o gerrig, gyda cholofn o bren yn ei ganol, yn nodi’r pwynt uchaf.

Meddyliais i mi gyfarfod fy ysbryd fy hun, wrth i ddyn ifanc ymddangos o’r niwl a edrychai’n union fel y fi, hynny yw, y fi fel yr oeddwn pan grwydrais dros Alpau’r Swistir un mlynedd ar bymtheg yn ôl. ... Roedd wedi dringo’r mynydd o’r ochr arall a, heb aros, fe’ m holodd yn eiddgar pa mor bell oedd hi i’r gwesty a sut fath o ffordd oedd hi. Cyn gynted ag yr oeddwn wedi rhoi iddo’r wybodaeth a ddymunai, llamodd i ffwrdd dros y creigiau, gan ganu’n ddibryder a diflannu’n fuan o’ m golwg. Crafa i fy enw ger miloedd o rai eraill ar dalp o graig a chymerais fy nghorn yfed, yr oedd fy ngwestywr wedi ei fenthg i mi, a gorchynnais y tywysydd i dynnu corcyn fy mhotel o siampaen. Rhaid bod y botel yn cynnwys mwy nag arfer o aer caeth, achos hedfanodd y corcyn yn uwch na phen uchaf y piler yr oeddem yn sefyll gerllaw iddo; a gallwch felly, heb ddynwared Münchausen, gyhoeddi, pan yfais lwnc-destun i chi ar Orffennaf 17eg, 1828, bod corcyn y botel o siampaen wedi hedfan bedair mil o droedfeddi uwchlaw lefel y môr.”

“I was not compensated for my sufferings by the view, for, shrouded as I was in clouds, I could hardly see twenty paces before me. In this mysterious ‘clair obscur’ I reached the wished-for summit, the way to which lies over a narrow irregular wall of rocks. A pile of stones, in the centre of which is a wooden pillar, marks the highest point.

I thought I met my wraith, as a young man emerged from the mist who precisely resembled me, that is to say what I was when I wandered over the Swiss Alps sixteen years ago. ... He had ascended the mountain from the other side, and, without stopping, asked me eagerly how far it was to the inn and what sort of road it was. As soon as I had given him the information he desired, he bounded away over the rocks, singing carelessly, and soon disappeared from my sight. I scratched my name near a thousand others on a block of stone, took out the drinking-horn which my host had lent me, and ordered the guide to draw the cork out of my bottle of Champagne. It must have contained an unusual portion of fixed air, for the cork flew higher than the top of the pillar by which we stood; and you may therefore, without imitating Münchhausen, assert, that when I drank your health on the 17th of July, 1828, the cork of the Champagne bottle flew four thousand feet above the level of the sea.

(Tour in England, Ireland, and France, in the Years 1828 & 1829. With Remarks on the Manners and Customs of the Inhabitants, and Anecdotes of Distinguished Public Characters. In a Series of Letters. By a German Prince. Ed. B—. Vol. 1. London: Effingham Wilson, 1832)”

“Aussichten entschädigten mich nicht, denn von Wolken ganz um schleiert, konnte ich kaum 20 Schritt weit vor mir sehen, und in diesem geheimnißvollen clair obscur erreichte ich auch den ersehnten Gipfel, zu dem man über einen schmalen Felsenkamm gelangt. Ein Steinhaufen, in dessen Mitte eine hölzerne Säule steht, ist als Wahrzeichen aufgerichtet.

Ich glaubte hier der Erscheinung meines Doppelgängers zu begegnen, als ein junger Mann aus dem Nebel hervortrat, der mir selbst völlig glich, NB. wie ich aussah, als ich vor 16 Jahren in den Schweizer-Alpen umher irrte. ... Er hatte von der andern Seite den Berg erstiegen, und frug mich nur, ohne sich aufzuhalten, angelegentlich, wie weit der Gasthof, und wie der Weg beschaffen sey? Sobald ich ihm meine Nachrichten mitgetheilt, eilte er singend und trällernd die Felsen hinab, und entschwand bald meinen Blicken. Ich kritzelte unterdeß meinen Namen, neben tausend andern, auf einen großen Stein, und ergriff dann das Kuhhorn, welches mir der Gastwirth als Trinkgeschirr mitgegeben hatte, und befahl meinem Führer, den Stöpsel der Champagnerflasche zu lösen. Sie mußte ungewöhnlich viel fixe Luft enthalten, denn der Pfropf flog höher, als die Säule unter der wir standen, und Du kannst daher, ohne Münchhausen etwas abzuborgen, mit gutem Gewissen versichern, daß, als ich am 17. Juli [1828] Deine Gesundheit trank, der Champagnerstöpsel gegen 4000 Fuß hoch über die Meeresfläche geflogen sey.”

“Je n'étais pas dédommagé de mes souffrances par le point de vue, car entouré de nuages je ne pouvais pas voir à vingt pas de moi. Ce fut dans ce

mystérieux clair-obscur que je parvins à ce sommet désiré, auquel on arrive en passant par une étroite crête de rochers. Un tas de pierres, au milieu duquel s'élève une colonne, sert à marquer l'endroit le plus haut.

Je crus rencontrer mon double en apercevant tout à coup un jeune homme, qui me ressemblait parfaitement, sortir du brouillard. Je dis qu'il me ressemblait, mais tel que j'étais il y a seize ans, alors que j'errais dans les Alpes. ... Il avait gravi la montagne par le côté opposé, et me demanda impatiemment, sans s'arrêter, quelle était la distance jusqu'à l'auberge, et de quelle nature était le chemin. Aussitôt que je lui eus donné les renseignements qu'il désirait, il se mit à descendre les rochers en chantant distraitemment, et je l'eus bientôt perdu de vue. Je gravai mon nom à côté de mille autres sur une large pierre, puis je pris la corne de bœuf que l'hôte m'avait prêtée, et j'ordonnai au guide de déboucher la bouteille de Champagne. Elle doit avoir renfermé beaucoup de gaz, car le bouchon sauta plus haut que la colonne auprès de laquelle nous nous trouvions ; de sorte que vous pouvez hardiment soutenir, sans rien emprunter au baron de Munchausen, que lorsque j'ai bu à ta santé le 17 juillet 1828, le bouchon de ma bouteille de Champagne sauta à une hauteur de quatre mille pieds au-dessus du niveau de la mer."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Yr Wyddfa -
Snowdon

J. Menard

1876 &
1879

Cardiff MSS on Microfilm:
Snowdon

“O’r gwesty dringasom, ar hyd y ffordd, i ben uchaf Bwlch Llanberis neu i Orophwysfa, 1200 [troedfedd]; oddi yno, dilynasom lwybr ar y chwaith, ond nid am hir: gan fod yn fwy beiddgar na’r merthyr arferol, aethom ymlaen i ddringo pentir oddi ar y Grib Goch a theithio ar hyd y llethr ar uchder o oddeutu 1,500 troedfedd. Pump neu chwe chan troedfedd islaw roedd Llyn Llydaw megis drych yn adlewyrchu’r wybren uwchben a oedd o lasliw hynod hardd ar y pryd. 1,500 troedfedd uwch ein pennau oedd copa’r Grib Goch, a ffurfiwyd o haenau o graig o amrywiol liwiau, gan ymddangos fel amddiffynfa anferth, adfeiliedig, yr oedd ei muriau ac ochrau ei thyrau fel petaent yn bargodi drosom ac yn ein bygwth â’u hadfeilion. Mae darnau ohonynt wedi bod yn cwmpo o bryd i’w gilydd drwy’r canrifoedd; bydd y darnau caletaf yn rholio ac yn sboncio cyn belled â’r llyn, tra bydd eraill yn torri’n ddarnau wrth gwmpo, gan chwilfriwio i orchuddio’r rhannau serth a llai serth o’r llethr. Ar y malurion ansad hynny y dechreuasom ddringo ar onglau rhwng 10 a 30 gradd, neu ar adegau yn syth i fyny’r hafnau mewn creigiau unigol. Yn fuan, dechreua’r galon gyflymu. Rydym eisoes yn agosach o lawer at yr Wyddfa, sydd â’i gromen yn sefyll yn drawiadol ar sylfaen sy’n ymddangos yn berpendicwlar i lannau llyn bach Glaslyn. Gyferbyn mae mynydd Lliwedd, sydd tua 3,000 troedfedd o uchder, a dyna ond un o esgeiriau’r Wyddfa: hithau, Frenhines Cymru gyfan! Mae Crib Goch, yn uwch fyth, yn esgair arall: mae’r tair esgair gyda’i gilydd yn ffurfio pedol; yr Wyddfa yw’r copa gyda’i dwy golofn gadarn ar ben draw’r ddwy gainc. Mae eu hwynebau’n debyg i

grater, a fu'n dawel ers canrifoedd, ond y byddai'r Wyddfa a'i hesgeiriau wedi'u ffurfio o'i grochan anferth drwy wahanol ffrwydradau folcanig yn chwydu llwythi o wahanol sylweddau drwy haenau a ffurfiwyd eisoes. Byddai'r ffrwydradau hynny'n codi ac yn torri'r haenau hynny, yn eu trawsnewid ac yn eu gadael erbyn heddiw mewn dryswch llwyr; gyda'r canlyniad, yn ddi-os, bod pob llinell wedi'i thorri a bod rhediad yr haenau o greigiau mor onglog ac yn newid cyfeiriad mor ddisymwth."

"From the hotel we climbed, by road, to the top of Llanberis Pass or Gorphwysfa (place of rest), 1,200 [feet]; there we took a path to the left, but not for long: more daring than your average martyr we set at climbing a promontory of Crib Goch across whose side we moved at a height of about 1,500 feet. 5 or 6 hundred feet below was the lake Llyn Llydaw reflecting like a mirror the heavenly vault that was the most beautiful blue at the time, 1,500 feet above our heads the summit of Crib Goch, formed of layers of rock in various colours, seemed a vast, demolished fortress whose walls, sides and towers seemed to overhang and threaten you with their ruins. Some have tumbled down from time to time over the centuries; the hardest parts roll and bounce as far as the lake, others break up during the fall, shatter and cover the incline, faster or slower, of mountainside. It was on this loose debris that we set about climbing at angles varying from 10 to 30 degrees, or at times perpendicularly in the crevasses of isolated rocks. Soon the heart starts beating faster. We are already much closer to Snowdon, its peak standing majestically on the base that seems to lie perpendicular to the shores of the little lake Glaslyn. Opposite is the Lliwedd mountain, at nearly 3,000 feet, and that is only one of Snowdon's spurs: that Queen of all of

Wales! Crib Goch, still higher, is another: the three together form a horseshoe: Snowdon is the peak with its two powerful pillars at the end of two branches. Their surfaces look like those of a crater, dormant for centuries, in whose vast basin, though, Snowdon and its branches would have been formed by different eruptions belching forth masses of different matter through layers already formed that they lifted up, that they broke, that they metamorphosed and that now lie in the greatest confusion; with the result, no doubt that all the lines are broken, that the cut of the rocky masses is so angular and changes direction so suddenly."

"Vom Hotel aus erklommen wir die Spitze des Llanberis-Passes, oder Gorphwysfa (Ort der Rast), 1.200 [Fuß]. Dort bogen wir links ab und folgten für kurze Zeit einem Pfad, wagten es dann aber, einen Felsvorsprung des Crib Goch zu erklettern, bis wir auf einer Höhe von ca. 1.500 Fuß waren. Fünf- oder sechshundert Meter unter uns lag der See Llyn Llydaw, der den herrlichen blauen Himmel wie ein Spiegel reflektierte, 1.500 Fuß über uns der Gipfel des Crib Goch. Er bestand aus verschiedenen Gesteinsschichten, die in verschiedenen Farben leuchteten, und erschien uns wie eine weitläufige, nun zerstörte Festung, deren Mauern sich noch immer drohend erhoben. Einige sind im Laufe der Jahrhunderte in die Tiefe gestürzt; die schwersten Stücke rollten bis zum See hinunter, andere zerschellten auf dem Weg ins Tal, und ihre Bruchstücke bedecken den Abhang. Auf diesen losen Schuttbergen begannen wir, den Berg zu erklettern, bei ein Gefälle von bis zu 30 Grad hatten, oder von Zeit zu Zeit senkrecht zwischen freistehenden Felsen verliefen. Die Herzen begannen bald, schneller zu schlagen. Wir sind dem Snowdon bereits viel näher, dessen Gipfel sich majestätisch über dem

Glaslyn-See erhebt. Ihm gegenüber liegt der Berg Lliwedd, der fast 3.000 Fuß hoch ist und einer von Snowdons Ausläufern ist, dieser Königin von ganz Wales! Crib Goch, der sogar noch höher ist, ist ein anderer und alle drei Berge formen zusammen ein Hufeisen, dessen Spitze der Snowdon ist, mit den beiden mächtigen Säulen am Ende der Ausläufer. Ihre Oberflächen sehen aus wie Vulkankrater, seit Jahrhunderten inaktiv. Snowdon und die anderen Berge wurden durch Eruptionen geformt, die Unmassen an Material durch bereits entstandene Schichten empordrückten, sodass die aufbrachen, sich verwandelten und nun in großer Unordnung daliegen. Zweifellos kommt es daher, dass es hier keine geraden Linien gibt und die Gebirgsmassen so abrupt die Richtungen wechseln.”

“De l’hôtel nous montâmes par la route ... jusqu’au haut de Llanberis Pass ou Gorphwysfa (lieu de repos) 1200; nous prîmes là un sentier à gauche; mais nous ne le fîmes pas longtemps: plus hardis que le commun des martyrs nous nous mîmes à gravir un promontoire de Crib-Goch dont nous longeâmes le flanc à la hauteur d’environ 1500 pieds. 5 ou 6 cents pieds plus bas était le lac Llyn Llydaw reflétant comme une glace la voûte céleste alors du plus beau bleu, à 1500 pieds au dessus de nos têtes le sommet de Crib Goch formé de couches de rochers aux couleurs variées, avait l’aspect d’une vaste forteresse démantelée et dont les murailles, les pans les tours semblent surplomber et vous menacer de leurs ruines. Il s’en écroule de temps en temps depuis des siècles; les parties les plus dures roulent en bondissant jusqu’au lac, d’autres se brisent dans la chute, se pulvérisent et couvrent le penchant plus ou moins rapide et incliné de la montagne. C’est sur ces débris mouvans que nous nous mîmes à gravir à des angles variant de 19 à 30

dégrés, parfois perpendiculairement dans les coupures de rochers isolés. Bientôt le cœur se met à battre plus fort. On est déjà beaucoup plus près de Snowdon, sa coupole se dresse majestueusement sur sa base qui semble reposer perpendiculairement sur les bords du petit lac Glaslyn. En face est la montagne Lliwedd, de près de 3000 pieds, et qui n'est cependant qu'un des éperons de Snowdon: cette Reine de tout le Pays de Galle! Crib Goch, plus haut encore, en est une autre: les 3 réunies ont la forme d'un fer-à-cheval: Snowdon est à la pointe, et ses deux puissants piliers au bout des deux branches. Leurs parois ressemblent à ceux d'un cratère inactif depuis bien des siècles, dans le vaste bassin duquel, cependant, Snowdon et ses branches auraient été formées par différentes éruptions vomissant des masses de matières différentes à travers des couches déjà établies qu'elles soulevaient, qu'elles brisaient, qu'elles métamorphosaient et qui gisent maintenant dans la plus grande confusion; ce qui fait, sans doute que toutes les lignes sont brisées, que la coupe des masses rocheuses est si angulaire et change si soudainement de direction."